

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura.

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio



Homepage da  
Prefeitura de Nishio

## Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

### Impostos deste mês **Vencimento: 31 de agosto**

- Imposto Municipal/Provincial "SHIKENMIN ZEI" ..... ⇒ 2ª parcela
- Imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde "KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI" ..... ⇒ 2ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Assistencial "KAIGO HOKENRYO" ..... ⇒ 2ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Nacional de Idosos "KOKI KOREISHA IRYO HOKENRYO" ..... ⇒ 2ª parcela
- Tarifa sobre Limpa Fossa "SHINYO KUMITORI TESSURYO" ..... ⇒ 3ª parcela

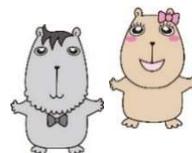
O pagamento poderá ser efetuado através de débito automático, lojas de conveniência e smartphone.

※Observação: pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

### População do município de Nishio (em 1º de julho)

西尾市のデータ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

- Total da população de Nishio: 171,024 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
  - Total da população estrangeira: 9,888 habitantes
- |   |   |
|---|---|
| ① Brasileiros... 3,476 habitantes  | ④ Indonésios...642 habitantes  |
| ② Vietnamitas...2,732 habitantes   | ⑤ Chineses... 558 habitantes   |
| ③ Filipinos... 1,385 habitantes    | ⑥ Outras nacionalidades... 1,095 habitantes   |



市民相談 P21

## Balcões de atendimento público

### Aposentadoria

Datas: Prefeitura de Nishio... 2, 9 e 16 de setembro  
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h. Reservas e contato: a partir de 20 de agosto  
Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

### Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente no período da tarde). Setor de Integração com a Comunidade – Tel:0563-65-2383

### Trabalho

Data: 17 de agosto. Local: Prefeitura de Nishio / Horário: 13h até 16h  
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros. \* Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel:0563-65-2168

### Impostos

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.  
Data: 9 de setembro, entre 17h15h e 20h. Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

### Consultas Legislativas

Locais e datas: Subprefeitura de Hazu... 2/set; Prefeitura de Nishio... 14 e 28/set; Terazu Fureai Center... 4/set; Subprefeitura de Isshiki... 16/set; Subprefeitura de Kira... 30/set. Horário: 13h30 até 16h. Duração da consulta: 30 min./pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 16/ago – Tel: 0563-65-2198

### Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h  
Local: SOGO FUKUSHI CENTER  
\*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete. Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel:0563-65-2114

# Guia de saúde

## EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência com o Center de sua região.



### Exame infantil, entre outros

※Preencher antecipadamente o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

#### Legenda:

**A**=Data de nascimento das crianças alvo **D**=Data do exame  
**O**=Outros **R**=Horário da recepção  
**N**=Nishio-shi Hoken Center **K**=Kira Hoken Center

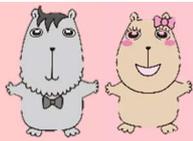
Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em maio/2021	<b>ND</b> 3, 10 e 24 de setembro	<b>R</b> 13h10 às 14h20
		<b>KD</b> 8 de setembro	
Consulta de 1 ano	Nascidos em setembro/2020	<b>ND</b> 2 e 16 de setembro	<b>R</b> 12h55 às 14h30
		<b>KD</b> 30 de setembro	
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em Janeiro/2020	<b>ND</b> 15, 22 e 29 de setembro	<b>R</b> 13h até 14h15
		<b>KD</b> 14 de setembro	
Exame dental de 2 anos	Nascidos em Julho/2019	<b>ND</b> 30 de agosto, 13 e 27 de setembro	<b>R</b> 12h55 às 14h10
		<b>KD</b> 6 de setembro	
Exame de 3 anos	Nascidos em Maio/2018	<b>ND</b> 7, 21 e 28 de setembro	<b>R</b> 13h até 14h15
		<b>KD</b> 17 de setembro	
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	<b>ND</b> 10 e 28 de setembro	<b>R</b> 9h30 até 10h50
		<b>KD</b> 8 de setembro	
Consultas sobre criação de filhos Trazer: 1 toalha de banho (menores de 2 anos)	Primeira fase infantil	<b>ND</b> 16 de setembro ※Consulta com médico a partir das 10h	<b>R</b> 9h30 até 10h40
		<b>KD</b> 8 de setembro	

Realizaremos a atividade de saúde e segurança da mãe e filho, introduzindo o “novo estilo de vida”, como uma das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. As alterações da programação dos exames poderão ser conferidas na Homepage de Nishio. As consultas para pessoas que estão preocupadas com o desenvolvimento ou com a criação de filhos poderão ser realizadas por telefone.

Consulta: Centro de Saúde (☎0563-57-0661)

#### Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

- 1.Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
- 2.Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
- 3.Favor comparecer, dentro do possível, utilizando máscara.
- 4.Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



## CONTATOS

Regional  
NISHIO  
NISHIO SHI HOKEN CENTER  
☎0563-57-0661

Regional  
ISSHIKI/KIRA/HAZU  
KIRA HOKEN CENTER  
☎0563-32-3001



## Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
<b>Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes</b>	Gestantes	<b>Local:</b> Nishio-shi Hoken Center <b>Data:</b> Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. <b>R</b> 8h30 até 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedida no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
<b>Classe para gestantes</b>	Gestantes (fase inicial)	<b>D</b> 2 de setembro <b>R</b> 9h40 até 9h55 <b>Local:</b> Nishio-shi Hoken Center Reserva: a partir de 12 de agosto para presencial; de 12 a 25 de agosto via on-line, por telefone no Nishio-shi Hoken Center	Conteúdo: palestra "O estado físico e emocional pós parto da mãe", como divertir com livros ilustrados etc. Vagas limitadas: até 12 pessoas (por ordem de solicitação), até 5 pessoas via on-line (por ordem de solicitação) Trazer: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO), para pessoas que forem participar pessoalmente

### Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

- ▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.
- ▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.
- ※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois há risco de contagiar outras crianças que se encontram no local.



# Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P31

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

## Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

### Dias de atendimento:

#### Domingos, feriados, início/final de ano

##### ▶Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção

8h45 até 11h30

13h até 16h30

Horário da consulta

9h até 12h

13h até 17h

##### ▶Dentista

Horário de recepção

8h45 até 11h30

Horário da consulta

9h até 12h

Levar: Caderneta de saúde, despesas para consulta médica



#### KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

#### SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.  
Atendimento: Diariamente entre 19h e 8h

## Clínicas em plantão

Horário de atendimento:  
9h até 12h e 13h até 17h

### Agosto

Dia 1	Kato Hifuka Dermatol./cirurgião plástico/alerg.	☎0563-54-9900 Tokutsugui-cho
Dia 8	Nishimura Hifuka Dermatologista	☎0563-54-1239 Imagawa-cho
Dia 9	Onoda Seikei Gueka Clinic Ortoped./ anestes./ reumatól.	☎0563-54-3022 Choda-cho
Dia 15	Yamao Byoin Cl. geral/ cirurgião/ fisioterp./outros	☎0563-56-8511 Sakuragui-cho
Dia 22	Yamada Sanfujinka Ginecologista/obstetra	☎0563-56-3245 Wakamatsu-cho
Dia 29	Kiyoshi Jibi In Koka Otorrinolaring./otorrin. pediát.	☎0563-65-5540 Shindoba-cho

### Setembro

Dia 5	Takasu Byoin Cl. geral/cirurg./ortoped./outros	☎0563-72-1701 Isshiki-cho
Dia 12	Kato Ganka lin Oftalmologista	☎0563-56-3308 Yazone-cho

# Aprender sobre placa e sinalização

マークを覚えよう 外国人のための生活情報 P4

Há diversas placas e sinalizações no Japão, nas quais tem significados importantes. Vamos memorizar.



**Local de uso exclusivo para deficientes físicos (cadeirantes).**  
**Não é permitido a utilização de pessoas saudáveis.**

## Locais mais vistos

- Estacionamento de veículos que transtornam deficientes físicos
- Banheiros para cadeirantes
- Botão para abrir/fechar porta automática



にしおマラソン 外国人のための生活情報 P2

# Maratona de Nishio

O percurso da Maratona de Nishio será correr ao redor de todo o município. Atenção: neste dia, não será possível transitar com veículos nas vias públicas.

## Tipos de percurso

- 42.195km taxa ¥12,400
- 2km taxa ¥1,500

6 de março  
de 2022 (dom)



## Inscrição

Via internet (RUNNET) ▶  
Conferir os detalhes na página do  
facebook "TAIKAI KOUSHIKI" ▶



にしがま線にこどもと乗ると0円になります 外国人のための生活情報 P1

## Tarifa gratuita ao subir no trem da linha Nishigama na companhia de criança (entre a estação de Nishio e Gamagori)

Ao subir no trem entre a estação Nishio e Gamagori junto com criança de idade inferior ao ingresso escolar, a tarifa do adulto acompanhante é gratuita. É necessário reserva antecipada.

### Pessoas que podem utilizar

Criança residente no município de Nishio (tarifa gratuita até 2 adultos por criança).

### Procedimento de utilização gratuita

- ① Solicitar nos balcões abaixo, preencher e realizar a solicitação para receber o cupom de transporte.
  - Nishio Kanko Annaijyo (em frente à estação de Nishio)  
Horário de atendimento: ▶ 9:30 às 16h30
  - Setor de Integração com a Comunidade da prefeitura de Nishio, subprefeitura de Isshiki, subprefeitura de Kira e subprefeitura de Hazu  
Horário de atendimento: ▶ 8:30 às 17h15
- ② Trocar o cupom de transporte para bilhete de trem na estação de Nishio, Kira Yoshida ou Gamagori.

### Atenção:

É possível utilizar até 3 vezes ao ano (entre 1º de abril e 31 de março do próximo ano).



Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2107

## Consulta para os estrangeiros

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português... de segunda à sexta, 13h até 17h  
Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383



保育園・幼稚園・認定こども園に入るためのお知らせ 外国人のための生活情報 P3

## Abertura da matrícula para abril de 2022 Creches e Jardins de Infância

### Creches

Informações: Setor de Creche e Jardim da infância - ☎0563-65-2110

**Condições de matrícula:** Crianças até a idade escolar, que não têm com quem ficar em residência devido ao trabalho, doença, entre outras condições que poderão ser especificados no balcão do Setor de Creches e Jardim da infância.

- ① **Adquirir os formulários para inscrição:**
  - Constantemente no 1º andar da prefeitura de Nishio, a partir de 1º de setembro
- ② **Método de inscrição:**
  - Entregar os formulários preenchidos no Setor de Creche e Jardim da infância do 1º andar da Prefeitura de Nishio.

### Jardim de Infância

- ① **Adquirir os formulários para inscrição:**
  - Retirar no Jardim de Infância que queira matricular sua criança.
- ② **Método de inscrição:**
  - Entregar os formulários preenchidos no Jardim de Infância que queira matricular sua criança.
  - Cumprir ao período de inscrição.
  - Comparecer junto com a criança, nos dias indicados nos itens ① à ⑧ da tabela abaixo.

**Atenção>** Sujeito a não conseguir vaga, mesmo que tenham realizado a inscrição.



Nome do estabelecimento	Número de vagas				Data/horário da reunião explicativa	Data/horário da recepção	Telefone	
	3 anos completos	Classe de 3 anos	Classe de 4 anos	Classe de 5 anos				
Público	① NISHIO YOCHIEN	-	75 vagas	-	Poucas	3/set.(sex) 10h ~ 11h	4 e 5/out 13h30 ~ 16h	0563-57-2401
	② HEISAKA YOCHIEN	-	75 vagas	Poucas		3/set.(sex) 10h ~ 11h	4 e 5/out 13h30 ~ 16h	0563-59-6031
	③ TSURUSHIRO YOCHIEN	-	70 vagas	Poucas		6/set.(seg) 10h ~ 11h	4 e 5/out 13h30 ~ 16h	0563-56-3926
Particular	④ NAGARA YOCHIEN	40 vagas	10 vagas	Poucas		16/set.(qui) 10h ~	1º/out 8h ~ 10h	0563-52-2231
	⑤ HAZU MIYAKO YOCHIEN	25 vagas	25 vagas	Poucas		16/set.(qui) 13h ~ 14h	1º/out 8h ~	0563-72-0860
	⑥ NISHIO CHUO YOCHIEN	-	18 vagas	-	Poucas	2/set.(qui) 13h30 ~ 14h30	5 e 6/out 13h30h ~ 16h	0563-54-4141
	⑦ mirai TO~BU KODOMO EN	-	2 vagas	Poucas		Telefonar antes	5/out 10h ~ 12h 13h ~ 16h	0563-52-1516
	⑧ KUMAMI KODOMO EN	-	5 vagas	Poucas		3/set.(sex) 10h	5/out 13h ~ 15h	0563-56-3377

# Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: **4 a 12 de agosto** \* Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel (¥)
Inuzuka Jyutaku (Nakabata-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥23,700 a ¥46,600
Miyaura Jyutaku (Yonezu-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥21,000 a ¥41,200
Outsuka Jyutaku (Kira-cho)	2DK-Banheiro com descarga	¥8,800 a ¥15,400

◆ Informações em comum: 1 vaga de cada habitação.

Data do sorteio: 19 de agosto de 2021 (quinta-feira)

Data da instalação no apartamento: 1º de outubro de 2021 (sexta-feira)

Inscrições: Setor de Arquitetura (KENCHIKU KA) (☎0563-65-2146)

## "Auxílio de Sustento de crianças portadoras de deficiência" Realizar a declaração da situação de renda familiar

特別児童扶養手当の所得状況届の提出 P15

Os beneficiários do "Auxílio de Sustento de crianças portadoras de deficiência" (TOKUBETSU JIDO FUYO TEATE), deverão realizar a declaração da situação familiar, apresentando os devidos formulários que o setor enviará no início de agosto, via correio postal. Atenção, pois caso não realizar estes trâmites, os auxílios referentes aos meses posteriores ao mês de agosto ficarão suspensos.

**Período da declaração:** entre 2 de agosto e 13 de setembro, na prefeitura de Nishio

**Dias de atendimentos de final de semana:** 22 de agosto (dom)... 9h até 12h, na subprefeitura de Kira

**Atendimento noturno:** dia 26 de agosto (qui)... 17h30 até 20h, na prefeitura de Nishio

Contato: Setor de Assistência Infantil (☎0563-65-2109)

## Recadastramento do auxílio orfanidade (auxílio de pai/mãe solteiros)

児童扶養手当などの現況届の提出 P15

Os beneficiários do auxílio orfanidade (Nacional, Provincial e/ou Municipal), deverão realizar o recadastramento, apresentando os devidos formulários que o setor enviou no final de julho, via correio postal. O beneficiário deverá comparecer pessoalmente para realizar o recadastramento. Caso contrário, não será possível seguir beneficiando-se deste auxílio referente aos meses posteriores à agosto.

**Período de recadastramento:** entre 2 e 31 de agosto, na prefeitura de Nishio

**Atendimento de final de semana:** 22 de agosto... 9h até 12h, na subprefeitura de Kira

**Atendimento noturno:** dia 26 de agosto (qui)... 17h30 até 20h, na prefeitura de Nishio

Contato: Setor de Assistência Infantil (☎0563-65-2109)

低所得の子育て世帯へ 子育て世帯生活支援特別給付金を支給 P8

## "Benefício especial de suporte à família para criação de filhos" Para famílias de renda baixa que criam filhos

### ● Famílias monoparentais

**Pessoas alvo** ... que se enquadram em um dos itens abaixo:

① Recebeu o auxílio orfanidade referente ao mês de abril de 2021; ② Não recebeu o auxílio orfanidade de abril de 2021, pois recebeu auxílio de pensão pública etc.; ③ Devido ao impacto da pandemia do novo coronavírus, o nível da renda equivale ao mesmo do beneficiário do auxílio orfanidade.

### ● Famílias não monoparentais com renda baixa

**Pessoas alvo** ... que se enquadram em um dos itens abaixo (exceto famílias monoparentais que recebem o auxílio):

① Recebeu o auxílio de sustento de crianças portadoras de deficiência ou auxílio infantil referente a abril de 2021, que estão isentos do imposto municipal no ano fiscal de 2021; ② Rendimento isento de imposto a partir de janeiro de 2021, devido ao impacto da pandemia do novo coronavírus.

### ◆ Itens em comum

**Pessoas alvo:** Pessoas que criam filhos até 18 anos ou até 20 anos com deficiência, data-base de 31 de março de 2021

※ Enquadram os filhos nascidos até final de fevereiro de 2022 de famílias de renda baixa.

**Valor do auxílio:** ¥50,000 por criança

**Solicitação:** até 28 de fevereiro de 2022. Para pessoas que se enquadram em ①, não há necessidade de realizar a solicitação. Pessoas que se enquadram em ② e ③, necessita-se de solicitação somente aos filhos com idade equivalente ao ensino médio (colegial), no Setor de Assistência Infantil (☎0563-65-2109).